

# EUTOMIA

Revista de Literatura e Linguística



ISSN 1982-6850



TÀPIES, Antoni – Amor

## 7 POEMAS

Adriano Wintter<sup>i</sup>

## GOLPE

meu amor é um berro

o surto do trauma  
no corpo florala cavidade crespa  
onde um feto  
desesperadamente  
se debate

na cóclea da treva

há um baque de falas  
solitárias  
rolando como cabeças  
pela escarpa das promessaschego  
e a verdade está ao centro  
cravada entre o sonho  
e nossas costelas

## 7 POEMES

Joan Navarro<sup>ii</sup>

## COP

el meu amor és un bramul

el brot del trauma  
en el cos floralla cavitat crespa  
on un fetus  
desesperadament  
lluita per salvar-se

en la còclea de la tenebra

hi ha un estrèpit de parles  
solitàries  
rodant com caps  
per l'escarpa de les promesesarribo  
i la veritat és al centre  
clavada entre el somni  
i les nostres costelles

## VIA ÁPIA

com o candelabro da boca encontro um caminho:  
túnel adunco sob a dor

elevo

acima do cérebro  
as velas da língua  
e miro um fim

afundo

o foco da fala  
como se falar cortasse  
os pulsos do escuro

e o sangue  
vazando no solo  
revelasse essa  
rota  
absurda e sacra  
que agora piso

## VIA ÀPIA

amb el canelobre de la boca trobo un camí:  
túnel corb sota el dolor

aixeco

damunt del cervell  
les velas de la llengua  
i fito un fi

enfonso

el focus de la parla  
com si el parlar tallés  
els polsos de la foscor

i la sang  
vessant-se pel terra  
revelés aquest  
camí  
absurd i sacre  
que ara trepitjo

**ANTI-CANÁ**

escuta  
 como o touro do amor  
 detona o homem

como arremessa os chifres  
 contra os vítreos  
 pulmões da calma

ouve  
 como estilhaça  
 as talhas do milagre

como os quatro cascos  
 calcam os cacos  
 de porcelana adâmica

e vê os anjos  
 descerem chorando  
 às poças da terra  
 sorverem o vinho  
 que evapora

**ANTI-CANÀ**

escolta  
 com el toro de l'amor  
 detona l'home

com empeny les banyes  
 contra els vitris  
 pulmons de la calma

escolta  
 com ascla  
 els atuells del miracle

com les quatre peülles  
 aixafen els bocins  
 de porcellana adàmica

i veu els àngels  
 baixar plorant  
 als bassals de la terra  
 absorbir el vi  
 que s'evapora

## TRISTE INSTINTO

voa  
         olor

de sangue  
 ou cio  
 na solidão

e o olfato  
 das lágrimas  
 ao fundo  
 das fossas  
 fareja e ataca

soa algum músculo  
 rústico

palpitando em  
 pânico  
 por ânsia de amor  
 ou medo da morte

e elas escutam  
 e caçam

## TRIST INSTINT

vola  
         olor

de sang  
 o zel  
 en la solitud

i l'olfacte  
 de les llàgrimes  
 al fons  
 de les fosses  
 ensuma i ataca

sona algun múscul  
 rústic

bategant de  
 pànic  
 per ànsia d'amor  
 o por de la mort

i elles escolten  
 i cacen

## O FIM DA PARALISIA

um cavalo atravessa o eu te amo

para  
empina as patas machucadas

e some no sangue  
incandescendo

escutas  
o fraturar das talas  
ser adentro

## LA FI DE LA PARÀLISI

un cavall travessa el *jo t'estimo*

s'atura  
empina les potes esclafades

i desapareix en la sang  
arroentant

escoltes  
el fracturar-se de les fèrules  
ésser endins

XX

um duo de nus

rebentava amiantos  
e margens

e as carnes parvas

voavam nos campos  
do pensamento

[começavam lá  
onde martelos se enlaçam  
o delicado molde  
no cobre impossível]

vinte anos após  
diziam

*havia lavas fluindo nos flancos do nosso amor*

XX

un duo de nus

rebentava amiants  
i vores

i les carns nècies

volaven pels camps  
del pensament

[començaven allà  
on martells s'enllacen  
el delicat motlle  
en el coure impossible]

vint anys després  
deien

*hi havia laves escolant-se pels flancs del nostre amor*

## ARQUEOLÓGICO (3o16)

só teus metais  
resistirão

a prata  
aflante  
das folhas

o paládio  
dos pássaros

o irídio  
dos lírios

ouros imóveis  
anoitecer

e tudo  
estará desfeito

dos panos tirânicos  
do corpo  
aos isopores  
da fala vidros  
do sentimento

## ARQUEOLÒGIC (3o16)

sols els teus metalls  
resistiran

la plata  
panteixant  
de les fulles

el pal·ladi  
dels ocells

l'iridi  
dels lliris

ors immòbils  
fosquejar

i tot  
s'haurà desfet

dels teixits tirànics  
del cos  
als poliestirens  
de la parla vidres  
del sentiment



só teus metais  
ressurgirão  
sobre mãos  
pasma

entre 4 e 6  
da tarde  
(como hoje)  
num parque

porque dura  
é a beleza  
de existir

sols els teus metalls  
ressorgiran  
sobre mans  
astorades

entre les 4 i les 6  
de la tarda  
(com avui)  
en un parc

perquè dura  
és la bellesa  
d'existir

<sup>i</sup> **Adriano Wintter** é poeta e tradutor, Porto Alegre-Rio Grande do Sul, (És poeta i traductor).

<sup>ii</sup> **Joan Navarro** é poeta, narrador e tradutor, València-Espanya, (És poeta, narrador i traductor).  
seriealfa.joan@gmail.com